

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева

## **ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ИНФОРМАТИВНОГО ТЕКСТА**

Учебно-методическое пособие

Воронеж  
Издательский дом ВГУ  
2016

A

**Задание 1. Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Определите потенциального получателя ИТ и ПТ и возможные стратегии перевода. Переведите текст.**

### **What Is a Computer Virus?**

It is an executable code able to reproduce itself. Viruses are an area of pure programming, and, unlike other computer programs, carry intellectual functions on protection from being found and destroyed. They have to fight for survival in complex conditions of conflicting computer systems. That's why they evolve as if they were alive.

Yes, viruses seem to be the only alive organisms in the computer environment, and yet another their main goal is survival. That is why they may have complex crypting/decrypting engines, which is indeed a sort of a standard for computer viruses nowadays, in order to carry out processes of duplicating, adaptation and disguise.

It is necessary to differentiate between reproducing programs and Trojan horses. Reproducing programs will not necessarily harm your system because they are aimed at producing as many copies (or somewhat-copies of their own) as possible by means of so-called agent programs or without their help. In the latter case they are referred to as "worms".

Meanwhile Trojan horses are programs aimed at causing harm or damage to PC's. Certainly it's a usual practice, when they are part of "tech-organism", but they have completely different functions.

That is an important point. Destructive actions are not an integral part of the virus by default. However virus-writers allow presence of destructive mechanisms as an active protection from finding and destroying their creatures, as well as a response to the attitude of society to viruses and their authors.

As you see, there are different types of viruses, and they have already been separated into classes and categories. For instance: dangerous, harmless, and very dangerous.

But viruses are famous not only for their destructive actions, but also for their special effects, which are almost impossible to classify. Some virus-writers suggest the following: funny, very funny and sad or melancholy. But one should remember that special effects must occur only after a certain number of contaminations. Users should also be given a chance to restrict execution of destructive actions, such as deleting files, formatting hard disks. Thereby virus can be considered to be a useful program, keeping a check on system changes and preventing any surprises such as of deletion of files or wiping out hard disks.

Мгновенное выделение большого количества энергии в бесконечно малом объеме газообразной среды приводит к образованию сильной ударной волны, поле течения за которой описывается классической **теорией** сильного взрыва.

These profiles also agree with experimentally determined wave motions presented in the previous **analysis**.

Эти профили также хорошо согласуются с картиной волнового движения, определенной на основе экспериментальных **данных**, представленных в предыдущих работах.

## CONCEPT

**Concepts** from non-linear functional analysis were used as the basis for formulating aerodynamic moment systems.

**Методы** нелинейного функционального анализа использовались при формировании систем аэродинамических моментов.

The steam-air desulfurization process is presently the simplest and cheapest **concept** from the coal.

Процесс паровоздушного обессеривания в настоящее время является самым простым и дешевым **способом** удаления органической серы из угля.

## CONTEXT

Applications of these filters have been proposed in many different engineering **contexts**.

Фильтры этого класса находят широкое применение в самых различных инженерных **задачах**.

As discussed in the **context** of adaptation, the retina has temporal response characteristics as well as special and spectral ones.

Как отмечалось при обсуждении **вопроса** об адаптации, сетчатка имеет временные, пространственные и спектральные характеристики.

## DOCUMENT(ED)

The multi-layer hybrid stress flat plate element has been well **documented** in Refs. (3), (4). Aside from imaging, optical holography has many applications and the field is well documented (3)–(8).

Разнородный плоский многослойный элемент под напряжением подробно **рассмотрен** в работах (3), (4).

These limits are very fully **documented** in the manufacturers data sheets.

Предельно допустимые значения таких величин **указываются** изготовителями в паспортах приборов.

## EXOTIC

But companies expect to follow these memories with more **exotic** variations built on new configurations and possibly new materials.

Но руководители фирм рассчитывают продолжить усовершенствование этих ЗУ и создать **необычные** варианты с новыми конфигурациями и, возможно, на новых материалах.

Some of the more **exotic** single chip implementations of complex functions are to be found at the session on solid-state imaging.

О некоторых еще более **своеобразных** однокристалльных конструкциях для выполнения сложных функций можно было услышать на заседаниях, посвященных биомедицинской технике.

## HISTORY (HISTORICAL, HISTORICALLY)

**Case History 2** covers combustion catalyst application on oil.

**В примере 2** описывается методика введения катализатора горения в жидкое топливо.

Figures 1 and 2 show the control angle and the radial distance **histories** as functions of the nondimensional time.

На рис. 1 и 2 приведены **графики** угла управления и радиального расстояния в виде функций безразмерного времени.

All forecasts project a partial recovery to **historical** values of growth as the economy recovers.

Согласно прогнозам, **сложившиеся** темпы роста потребления электроэнергии будут частично восстанавливаться по мере улучшения общего состояния экономики.

**Historically**, the first use of ancillary data was in the training process.

**Впервые** вспомогательные данные были применены в процессе обучения.

**Historically**, this experiment was manually operated with the data recorded on a printer.

Ранее этот эксперимент проводился вручную с записью данных на печатающем устройстве.

## PRACTICAL

Nevertheless, the approach of Fig. 10–3 is far more **practical** for core circuits.

Тем не менее при построении логической системы на магнитных элементах **целесообразно** использовать структуру, представленную на рис. 10–3.

A rigorous analysis of the shape stability is clearly **not practical** in general.

Ясно, что в общем случае **не имеет смысла** применять строгий анализ устойчивости формы.

## STRATEGY

**Strategies** for sharing out the capacity and methods for evaluation are then examined in the context of this linear model.

**Методы** распределения пропускной способности и их оценки будут рассмотрены на примере этой линейной модели.

Relatively complex elaborations of these various **strategies** have been implemented, differing both in economics and in assumptions about the psychology of the prospective user.

Существуют сравнительно более сложные **варианты** описанных здесь приемов, различающихся по трудоемкости и по оценкам психологии пользователя.

### Задание 4. Переведите следующие предложения.

1. Thus the results presented here are based on a more refined **analysis**.
2. The **analyses** are not in agreement with each other, and, in some cases, conflict with observations.
3. The scanning system, which is described in detail elsewhere (1), is quite simple in **concept**.
4. In addition to an executive summary, the **concept** development reports will include volumes dealing with technical considerations.

5. In the present **context**, it is only necessary to point out some of these distinguishing features.

6. Generally, in any practical **context**, we are restricted to a finite number of projections.

7. Similar observations have also been made in the **context** of speech signals and X-ray crystallography.

8. The purpose of this paper is **to document** the methods used to collect the data and to review briefly the results obtained.

9. Aside from imaging, optical holography has many applications and the field is well **documented** (3)–(8).

10. Several **exotic** linear integrated circuits have been designed for special applications.

11. This increases testing flexibility, needed for some of the new microprocessor chips with their very **exotic** timing schemes.

12. Long **history** of testing has resulted in the use of certain commonly accepted stress levels for such tests.

13. The appendices 1, 2 and 3 provide a **historical** sketch of earlier work on the scattering of radiation from plasmas.

14. The future growth in electricity consumption will be considerable below **historical** trends of 7 percent per year.

15. The overall goal of the current research project is to develop **practical**, standalone digital computers.

16. Furthermore, the implementation does not seem to be very **practical**.

17. Process standardization for the sake of reliability improvement may well be a desirable **strategy**.

18. There are many possible elaborations and embellishments of this basic **strategy**.

**Задание 5. Подберите английские и русские соответствия следующим латинизмам и сокращениям.**

a posteriori (of an argument); a priori; conditio sine qua non; ergo; ibidem (ib, ibid); in situ; in vitro; per se; proviso; sic! ; status quo; sui generis; via; e.g. (exempli gratia); i.e. (id est) ; A.D. (Anno Domini); B.C.

**Задание 6. Выполните сравнительный анализ исходного и переводного текста и отредактируйте перевод.**

<p><b>Oxygen depletion a “serious threat to global ecology” by Michael McCarthy, environment correspondent</b></p> <p>The depletion of the Earth's oxygen through burning fossil fuels might be a greater threat than increased carbon dioxide causing global warming, yet it is largely unheeded, a leading physicist said last night</p>	<p><b>Истощение кислорода представляет «серьезную угрозу всемирной экологии»</b></p> <p>Истощение кислорода Земли посредством сжигания ископаемого топлива может быть более опасней, чем увеличение углекислого газа, который вызывает глобальное потепление – все это в значительной степени не принято во внимание, – заявил прошлой ночью ведущий физик</p>
<p>About sixteen billion tonnes of oxygen are being used up every year, and this might bring catastrophe, especially to parts of the ocean, which might be «asphyxiated» long before the supply of oxygen has gone, Professor Freeman Dyson said. «It is possible that the depletion of oxygen in the ocean presents an even more serious longterm threat to the global ecology than the build-up of carbon dioxide in the atmosphere», he said</p>	<p>«Около 16 миллиардов тонн кислорода расходуется каждый год, и это может привести к катастрофе, особенно на долю Вирового океана, который может «задохнуться» намного раньше, чем истощатся запасы кислорода», – сказал Профессор Фримэн Дайсон. «Возможно, что истощение кислорода представляет собой даже более серьезную длительную угрозу глобальной экологии, чем увеличение углекислого газа в атмосфере», – сказал он</p>
<p>«Reducing oxygen by 50 percent will cause more drastic damage to more species than increasing carbon dioxide by 50 percent. A doubling of CO<sub>2</sub> would be for the majority of species a tolerable insult; a reduction of oxygen in the ocean to zero would be a total catastrophe»</p>	<p>Сокращение кислорода на 50% нанесет более радикальный ущерб биологическим видам, чем увеличение углекислого газа на 50 %. Удваивание CO<sub>2</sub> стало бы для большинства видов допустимым ущербом; уменьшение кислорода в океане до нуля привело бы к всеобщей катастрофе»</p>
<p>Professor Dyson, professor of natural sciences at the institute of advanced study at Princeton, said he was surprised that the general public</p>	<p>Профессор Дайсон, профессор естествоведения в институте углубленного изучения в Принстоне, сказал, что был</p>